

## LA VOIX PASSIVE

Ex. « *La nouvelle fut annoncée par le directeur* ».

### 1. Traduction par la voix passive espagnole : SER + participe passé accordé + por

ex. *La noticia fue anunciada por el director.*

### 2. Traduction par la voix active en espagnol

La voix passive est beaucoup moins employée en espagnol qu'en français car jugée lourde : l'espagnol préfère souvent utiliser la voix active.

ex. (quand le complément d'agent est exprimé)  
*El director anunció la noticia / La noticia la anunció el director.*

ex. (quand le complément d'agent n'est pas exprimé)  
La nouvelle fut annoncée = *se anunció la noticia / anunciaron la noticia.*  
Les nouvelles furent annoncées = *se anunciaron las noticias / anunciaron las noticias.*

### 3. Traduction par ESTAR + participe passé accordé

La voix passive peut avoir 2 valeurs en français :

- **celle d'un vrai passif, insistant sur le déroulement d'une action** (faite par quelqu'un, exprimé ou non) :  
→ on la traduit alors par **SER + participe passé** (voir §1)

ex. *La porte d'entrée était ouverte par le concierge chaque matin.*  
= *el portón era abierto por el portero cada mañana.*

- **celle d'un faux passif, un simple constat** rendant compte de l'état d'une situation (le p. passé n'est ici qu'un simple adjectif) :  
→ on la traduit alors par **ESTAR + participe passé**

ex. *La porte d'entrée était ouverte toute la matinée.*  
= *el portón estaba abierto todo el día.*

### Autre exemple de réflexion

*Les maisons sont construites avec soin.*

→ *las casas son edificadas con cuidado.* (par les ouvriers, travail en cours)

→ *las casas están edificadas con cuidado.* (travail terminé, résultat, constat sur l'état final des maisons)